

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zapyta cię ten lud lub prorok, lub kapłan: Jaki jest wyrok* ** JHWH? Wtedy im odpowiedz: Wy jesteście wyrokiem!*** Lecz porzuciłem was – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ wyrok, מַשָּׁר (massa), lub: ciężar, brzemień. W tym przypadku oba znaczenia potęgują siłę wyrazu wypowiedzi proroka: Jaki jest ciężar PANA I. Co jest ciężarem PANA?

²⁾ <x>240 30:1</x>; <x>290 13:1</x>; <x>420 1:1</x>; <x>460 1:1</x>

³⁾ Wy jesteście wyrokiem I. Wy jesteście moim ciężarem, הַמִּשָּׁר אֲנִי ; wg MT: Co za wyrok? lub: Co za ciężar? אֲתֵמַר מִשָּׁר .